

## HÖLDERLIN SUSPENDE

## EN GEOGRAFÍA

Sevilla 27.IX.96

Herrn Christoph:

... He encontrado otra joya que os puede venir bien para la revista.. un desti de del conmovedor Johann Christian Friedrich Hölderlin. Es el relato de Alabanda, uno de los personajes del Hiperión, y dice lo siguiente.

'Andaba yo un día, desamparado por el puerto de Trieste. La nave corsaria en que servía había naufragado algunos años antes y a duras penas conseguí llegar con unos cuartos a las costas de Sevilla.'

(Entonces se acerca a un grupo y uno de ellos le da dinero y le dice que se compre una piedra de afilar y aprenda a vaciar cuchillos).

Lo divertido es lo de 'las costas de Sevilla'. Habría que ver en el original de Hölderlin si se dice 'costas', porque lo que sí es cierto y pudo despertar a Hölderlin que estuvo en Francia pero nunca en España. Es que Sevilla era un puerto importante.

Antonio Molina Flores



Der Originaltext lautet tatsächlich: "Ich gieng einst hilflos an dem Hafen von Triest. Das Kaperschiff, worauf ich diente, war einige jahre zuvor gescheitert, und ich hatte kaum mit Wenigen ans Ufer von Sevilla mich gerettet. Mein Hauptmann war ertrunken und mein Leben und mein tiefend Kleid war alles, was mir blieb. Ich zog mich aus und ruht' im Sonnenschein und troknete die Kleider an den Sträuchen. Drauf gieng ich weiter[...]. Noch vor den Thoren sah ich heitre Gesellschaft in den Gärten, gieng hinein, und sang ein griechisch lustig Lied. Ein trauriges kannst' ich nicht. [...] Vergebt mir, sagt' ich, da ich fertig war mit meinem Liede, ich komme so eben aus dem Schiffbruch und weiß der Welt für heute keinen bess' ren Dienst zu thun als ihr zu singen. Ich hatte das, so gut es gieng, in spanischer Sprache gesagt. Ein Mann mit ausgezeichnetem Gesicht trat mir näher, gab mir Geld und sagt' in uns' rer Sprache mit Lächeln: Da! Kauf einen Schleifstein dir dafür und lerne Messer schärfen [...]" Zitiert aus D.E. Sattler, Hg., (1982), F. Hölderlin: Sämtliche Werke. Kritische Textausgabe, Bd. 11: Hyperion, Luchterhand, Berlin, S.186.